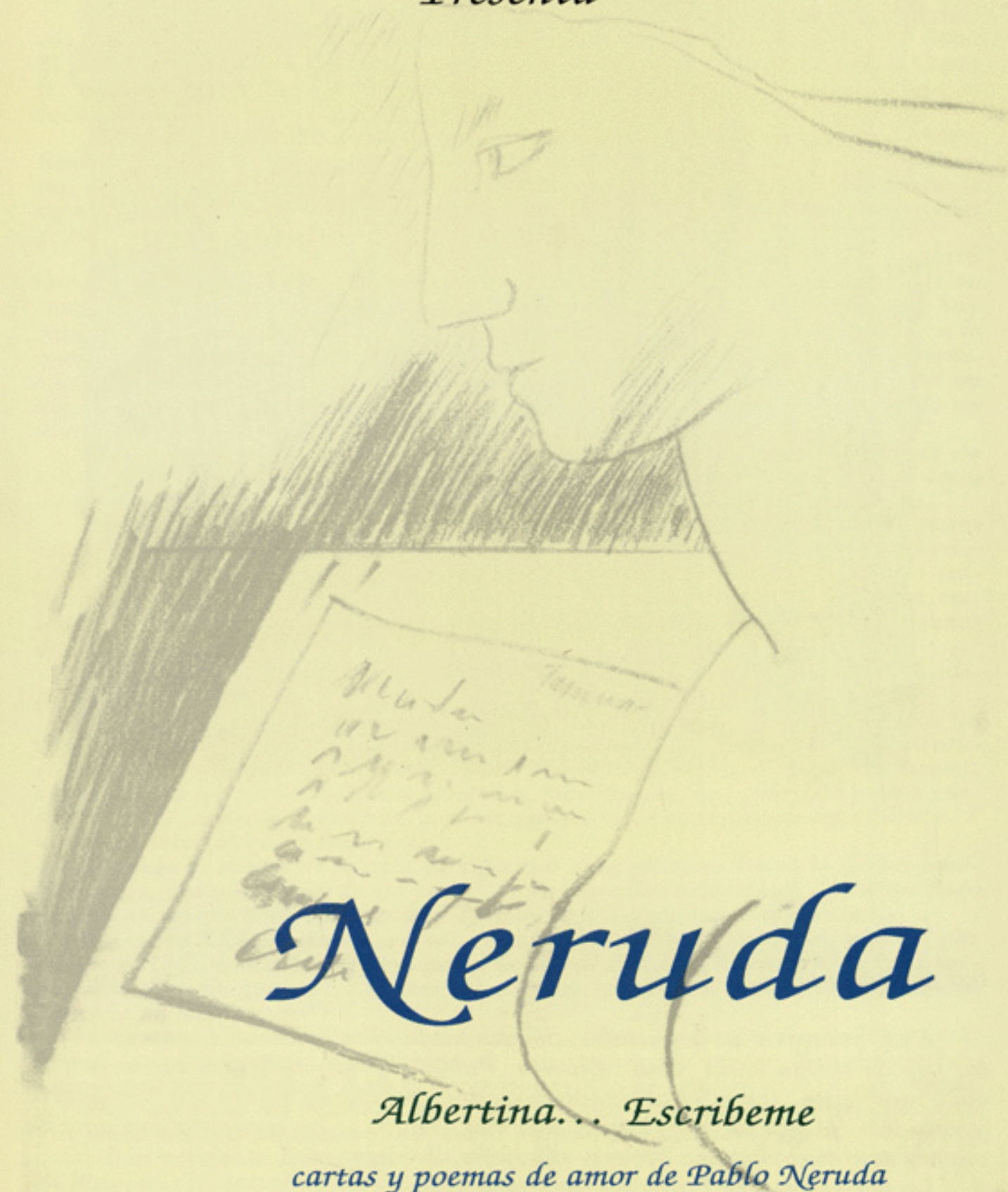


Teatro de la Arganzuela

C.492. (90-91)

Presenta



Neruda

Albertina... Escribeme

cartas y poemas de amor de Pablo Neruda

Dramaturgia: Montserrat Julió

Dirección: Antonio Álvarez Cano

En colaboración con INAEM - Ministerio de Cultura



Afectiva: Tam-
 bién hoy, 22,
 llegó carta de
 ti. Estas cosas
 vitica. El Do-
 mingo me voy.
 Venia la pluma.
 El viento me
 la quitó. He
 llegado allá?
 Estudias? He
 robado un ga-
 tito romano,
 hermosísimo.
 lo llevaré a
 Santiago. Aquí

hay ya una granja de lino, y
 que triste, los puertos, cuando there!
 He ahí un retrato.

R. S.

Dice Albertina.-

A mi hermano no le gustaba, porque mi familia era muy conservadora y los poetas tenían mala fama. Además, Pablo era muy delgado, taciturno, de cara macilenta. Iba muy abrigado con capa, porque su padre era ferroviario y entonces les daban unas capas enormes, largas... Le recuerdo con aquella capa y sombrero, como a veces se dibujaba, de negro.

La verdad es que Pablo fue muy delicado de salud toda su vida. Pasaba resfriado, con gripe, con un romadizo que no se le quitaba nunca, siempre sonándose la nariz. Su madre murió de tuberculosis a poco de nacer él.

Nos es desconocido Neftalí Ricardo Eliecer Reyes, un escritor chileno. Pues ese chileno todo se lo inventó: su nombre, su vida y su obra literaria. Y sus invenciones le llevaron a ser poeta famoso. Premio Nobel, Pablo Neruda.

Conservamos el epistolario de su primer amor: 111 cartas muy significativas, hermosas. Ella fue una compañera de estudios, Albertina Rosa Azócar Soto. El poeta, que ya ha inventado su nombre, le escribe desde el sur de Chile. Carta I: "Con tus hermosos ojos tristes, con tu silencio que tanto me gusta..., con tu boca que necesita mis besos." En seguida, una visión poética.

Carta II: "Ahora me gusta la palabra manzana." Aún firma con su nombre, Ricardo Eliecer. El poeta sufre porque es pobre. "He estado con ganas de matarme, de aburrido y desesperado." Y en la carta siguiente, carta III: "Al mar no le cuentas nada. El mar es mi enemigo. Cuando me baño, yo le insulto con grandes gritos y él trata de ahogarme y de azotarme lleno de furia."

Neruda, a pesar de aquellas circunstancias tan desagradables, no quedará nunca abatido. Carta V: "Tocan las doce, la medianoche en el viejo reloj de mi casa. Es la hora de las brujas, pero en esta noche tranquila del verano no hay más brujas que las estrellas." El poeta se refiere, siempre con su intuición, a lo que las estrellas tienen de misteriosas. Siempre intenso, hasta negativamente. Carta VI: "Estoy terriblemente solo en estas playas inmensas. En esta soledad no hay más que tú." Claro que el poema es siempre apoyo firme: "He terminado un libro de versos y estoy satisfecho y alegre." (carta VII)

Carta XVI: "Yo me quejo de esta soledad, que me ha hecho diferente de todos." Esa depresión no es propia de este hombre y de su hombría: "Pero a veces me sale un grito por la herida" y "todo, todo me hace falta hasta la angustia."

Pasa el terrible tiempo. Carta XIX. Las cosas no marchan. "Si no pasamos este año 1924 juntos, es difícil que volvamos a cruzarnos". Poco después escribirá: "He pensado rabiosamente en matarme. ¿Valdría la pena?" No, no lo valdría. Neruda no es jamás un poeta romántico. Y más adelante: "Estoy muy molesto con mi situación, pero alegre con la seguridad de comerte a besos en algunos días."

Siguen contradicciones, besos, reproches, quejas: "Tengo dispuesto el olvido, porque soy capaz de olvidar".

Las varias actividades le salvan: "¿Te conté que en la montaña maté a un águila negra? Te mandaré unas fotografías espléndidas." ¡Regreso a la literatura!: "Mi mocosa, queridísima lombriz mía, arañita, juguete, corazoncito, arena, amapola, abeja, caracola, Rosa Albertina, mocosa, feúcha, ¿por qué peleas conmigo?...". El poeta se abandona, por excepción, a las confusiones del espíritu. Y la pluma aclaradora no interviene.

La vida es siempre variada. Se refiere a unos gitanos. Y uno le dio un amuleto "para que me lo guarde sin verle". Consecuencias misteriosa: "Ayer me llegó un giro en mucho tiempo esperado." Lo que no se normaliza es el correo.

La carta XXX, excelente, serena, es un resumen de la situación, escrito, por cierto, en Ceilán, donde ejerce su papel de cónsul de Chile. Carta XXXI: "¿Es verdad que aún me quieres? ¿Sientes las caricias que van a recibirte? ¿Te sientes desnuda en mis brazos?"

Llegamos a la última etapa del epistolario. Han transcurrido meses y meses. Neruda se encuentra en el Ministerio de Relaciones Exteriores. Neruda y Albertina siguen escribiéndose, pero la correspondencia no implica el emparejamiento personal. La frase del enamorado se repite: "¿Qué confianza puedo tener en ti?" y el poeta resuelve su alianza con María Antonieta Hagenaar Vogelzang, la joven holandesa residente Java, y el 6 de diciembre de 1930 se celebra su matrimonio en Batavia. (Historiador: Sergio Fernández Larrain.)

¿De quién la culpa? Albertina, muy inferior a Neruda, no estuvo a la altura de las circunstancias. Quizá se percatase de su verdadero valor y, según su conciencia, inadecuado al sumo escritor de Chile. Y no se casó con él.

Jorge Guillén
(de su artículo "El Primer Amor de Neruda")

Carta a la
señorita
Albertina
Rosa

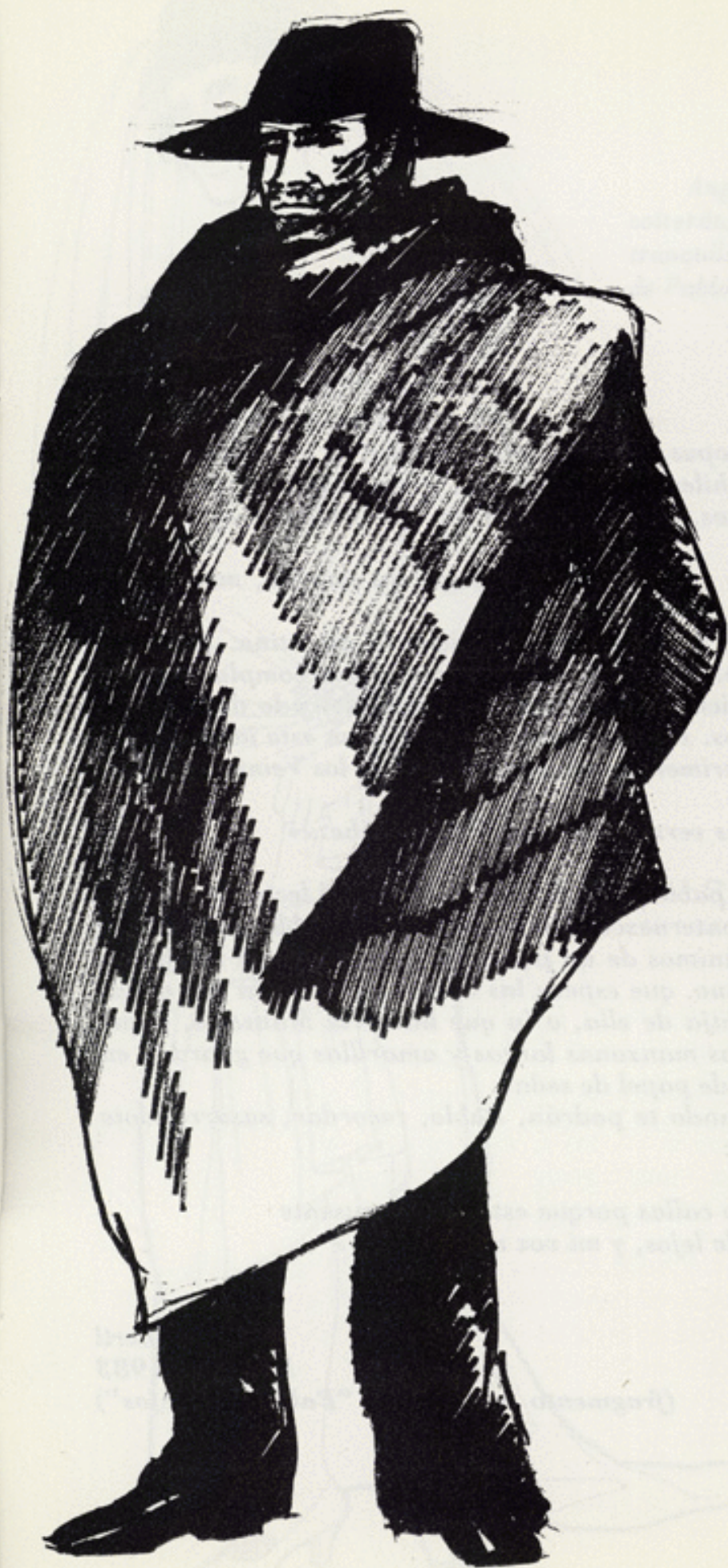
Albertina Rosa
Maipora
Collar de lunetas sobre
las coras.
Es
la hora de las voras,
la hora que no cesa
Acora,
bera,
la poderosa
cabeza
del que te apresa
te roza
y te besa.
en todas las cosas,
dulce y divina
Albertina,
Rosa.

~~12~~
12 M de I
10 de XI

Dice Albertina:

Cuando estaba en Lota principió a escribirme y me ponía Netocha Neruda. Era el nombre que más me gustaba y lo empleó mucho. También me llamaba Arabella...

Nuestras relaciones en Santiago duraron un año y medio, más o menos. Me habría casado con él, pero volví a Concepción para terminar los estudios, hacer mi Memoria y trabajar en una escuela experimental al lado de la Universidad. Pablo terminó los cuatro años en el Pedagógico.



Yo vine del Sur
de la frontera.
La vida era lluviosa.
Cuando llegué a Santiago
me costó mucho
cambiar de traje.
Yo venia vestido
de riguroso invierno.
Flores de la intemperie
me cubrían.
Me desangré mudándome
de casa.
Todo estaba repleto,
hasta el aire tenía
olor a gente triste.
En las pensiones
se caía el papel
de las paredes.
Escribí, escribí sólo
para no morirme.

Y entonces
apenas
mis versos de muchacho
desterrado
ardieron en la calle
me ladró Teodorico
y me mordió Ruibarbo.
Yo me hundí
en el abismo
de las casas más pobres,
debajo de la cama,
en la cocina,
adentro del armario,
donde nadie pudiera examinarme,
escribí, escribí sólo
para no morirme.

... Los famosos y alegres vinos del país llenaban sin parar las copas, aumentando el rumor de la cadencia pálida y deshuesada de la lengua chilena, tan adhesiva y amorosa. De pronto, en medio de tantos apretados amigos, surgió una pareja, que Pablo se apresuró a presentarme:

- Mira: esta es Albertina, y este, Angel Cruchaga, su marido, muy amigo mío y gran poeta.

- Poco después, en el jardín, me reveló Pablo quién era Albertina. Se le veía aún una mujer rara y atrayente. Me había sonreído con cierta complacencia al retenerme la mano, como suponiendo quizá que yo estaba enterado de su historia. Tendría entoces unos 45 años. Podría ahora recordarla en este instante y al cabo de tantísimo tiempo con el primer verso del poema 20 de los Veinte poemas:

«Puedo escribir los versos más tristes esta noche...»

Ahora hojeo estas cartas de Pablo para Albertina, de difícil lectura, de atropellada letra manuscrita. Y me enternezco. Aquí está todo el temblor, las luces y las sombras, las ilusiones y desánimos de un poeta ya grande, de un muchacho de veinte años, profundo e ingenuo, que espera las cartas de su novia con desesperación y que sueña con una hija de ella, a la que llamaría Manzana, y que sería «alta y paliducha como esas manzanas largas y amarillas que guardan en las casas en el invierno forradas de papel de seda».

Todas las Albertinas del mundo te podrán, Pablo, recordar, susurrándote siempre en el desvelo de la noche:

«Me gustas cuando callas porque estás como ausente
y me oyes desde lejos, y mi voz no te toca...»

Rafael Alberti
Madrid - 1983

(fragmento del artículo "Pablo a lo lejos")



Angel, era diez años mayor que yo, un solterón, una persona muy fina, muy tranquila... No tenía nada de la bohemia de Pablo... y me casé con él.



Fue en el año 20 cuando conocí a Pablo. Estudiaba francés y los dos llegamos al Pedagógico en la misma época, eramos compañeros de clase.

Yo tendría entonces diecinueve años. Pablo era un año más joven.

El Instituto era un viejo edificio de dos plantas, con una sala de actos en la que celebrábamos reuniones los sábados. Había estudiantes que componían poesías. Pablo estaba entre ellos y recitaba con aquel tono suyo lento y grave:

*“Farewell...
desde el fondo de ti, arrodillado,
un niño triste como yo nos mira...”*

Yo solía remedarle, junto a unas compañeras de curso, cómo recitaba sus poemas, y empleaba el mismo sonsonete que tenía Pablo.

Supe de la existencia de un poeta llamado Pablo Neruda a fines del mes de Julio de 1939, en Trompeloup, un embarcadero vecino a Burdeos desde donde partió a Chile el "Winnipeg", un barco cargado de refugiados españoles. Pablo fue el artífice de ese viaje y yo fui viajera en ese barco. Por obra del azar mi vida tomó un rumbo totalmente inesperado. Debo decir que durante años me he sentido en deuda con el poeta y con la tierra generosa que nos acogió...

También, de forma inesperada, descubrí las cartas que Pablo le escribió a Rosa Albertina Azócar. Fue en una exposición auspiciada por la entidad financiera que adquirió esos originales, guardados celosamente, durante sesenta años por su destinataria. Salí de la exposición, decidida a hacer un montaje teatral sobre ese tema, el amor desbordante y desesperado de Pablo que roza, en algunos instantes, el patetismo.

Pablo Neruda dedicó a Albertina diecisiete poemas y le escribió ciento once cartas en una correspondencia que duró más de diez años. Utilizando las palabras de sus protagonistas, he hilvanado una historia que la Fundación Pablo Neruda ha acreditado al concederme los derechos para su representación. He trabajado con ahinco y con amor durante años, hasta sacar adelante el proyecto. El resultado es esta "ALBERTINA..... ESCRIBEME" con la que "El Teatro de la Arganzuela" inicia su actividad.

Montserrat Julió.

Puedo escribir los versos más tristes esta noche.
Escribir, por ejemplo: "La noche está estrellada,
y tiritan azules los astros a lo lejos".
El viento de la noche gira en el cielo y canta.

Puedo escribir los versos más tristes esta noche.
Yo la quise, y a veces ella también me quiso.
En las noches como esta la tuve entre mis brazos.
La besé tantas veces bajo el cielo infinito.

Ella me quiso, a veces yo también la quería.
Cómo no haber amado sus grandes ojos fijos.
Puedo escribir los versos más tristes esta noche.
Pensar que no la tengo. Sentir que la he perdido.

Oír la noche inmensa, más inmensa sin ella.
Y el verso cae al alma como al pasto el rocío.
Qué importa que mi amor no pudiera guardarla.
La noche está estrellada y ella no está conmigo.

Eso es todo. A lo lejos alguien canta. A lo lejos.
Mi alma no se contenta con haberla perdido.
Como para acercarla mi mirada la busca.
Mi corazón la busca, y ella no está conmigo.

La misma noche que hace blanquear los mismos árboles.
Nosotros, los de entonces, ya no somos los mismos.
Ya no la quiero, es cierto, pero cuánto la quise.
Mi voz buscaba el viento para tocar su oído.

De otro. Será de otro. Como antes de mis besos.
Su voz, su cuerpo claro. Sus ojos infinitos.
Ya no la quiero, es cierto, pero tal vez la quiero.
Es tan corto el amor, y es tan largo el olvido.

Porque en noches como ésta la tuve entre mis brazos,
mi alma no se contenta con haberla perdido.
Aunque éste sea el último dolor que ella me causa,
y estos sean los últimos versos que yo le escribo.



Buscando entre los libros, de repente, apareció una caja donde yo tenía guardadas las cartas desde... toda la vida. Nunca nadie la había visto. Ni en mi casa, porque yo tenía un velador donde las metía cuando me llegaban, con llave. Si entonces me hubieran visto una carta...

Y ahí estaban, casi rompiéndose por el tiempo. Sí, ¿cuánto tiempo? Sesenta años, sesenta años...

*Albertina Rosa Azócar
Santiago de Chile, febrero de 1983*



ALBERTINA ... ESCRIBEME

Una historia de amor de PABLO NERUDA

Por orden de intervención:

Albertina

Muchacha

Pablo

Montserrat Julió

Mapi Sagaseta

José Emilio Cuesta

Dramaturgia

Espacio escénico y vestuario

Diseño gráfico cartel

Diseño de luces

Ayudante de iluminación

Banda Sonora

Secretaria de Dirección

Producción

Montserrat Julió

Josep Massagué

Roser Bru

José Miguel López Sáez

José Carlos Valadés

Stereofilm

Milagros González

Teatro de la Arganzuela

Dirección

Antonio Alvarez Cano



MONTSERRAT JULIÓ
(Albertina vieja)

Cursó los estudios de Arte Dramático y Dirección escénica en la Universidad Católica de Santiago de Chile. Fueron sus maestros Pedro Mortheiru, Etienne Froi y Alejandro Jodorowsky.

Estos son algunos de los títulos en los que intervino como actriz en 8 años de fructífera carrera en Chile.

"El Burlador de Sevilla" - Tirso; "La Anunciación a María" - Claudel; "La Loca de Chaillot" - Giraudoux; "La herida del tiempo" - Priestley; "El Soldado de chocolate", "Pígmalión" - Shaw; "Cuando nos casemos" - Priestley; "La casa de la noche" - Maulnier; "Si y no" - Horne; "Martín Rivas" - Blest Gana; "Los Condenados" - Troyat; "Donde aparece la cruz" - O'Neill; "La Loba" - Helman.

En su periodo profesional en Madrid durante algunos años, interpretó los siguientes títulos.

"Bodas de Sangre" -, "La Casa de Bernarda Alba" - Lorca; "La Casa de los siete balcones" - Casona; "Flor de cactus" - Berillet y Gredy; "La locomotora" - Roussin; "Las tres perfectas casadas" - Casona; "Cena de matrimonio" - Paso.

ACTIVIDAD CINEMATOGRAFICA

"La cárcel de cristal",

"Tierra de Todos", "Los nuevos españoles". "Contrato difícil", "Las truchas", "La tía Tula", "Alicia en la España de las maravillas", "El puente", "Siete días de enero", "Lorca muerte de un poeta".

Ha intervenido en programas de T.V. de producción alemana y francesa y en películas americanas e inglesas: "Don Quijote", "Doctor Zivago", "Contrato Difícil", "Robín y Marian".

ACTIVIDAD LITERARIA:

Año 1975: "Memories d'un futur bárbar" (Ediciones 62); 1985: (El viaje de Sig y Frida al Rhin" (premiada 4º Certamen Teatro Santurce); 1989: "Una tarda amb Margarita Xirgu" (premio Eduard Rifa para guiones radiofónicos). Guiones escritos para T.V.: "La llave"; "Un marido a la americana"; "Año nuevo, vida nueva".

Guiones escritos para cine: "La separación" y "Jaque a la dama".

Actividades desarrolladas en los últimos años

1982: "Pígmalió", Teatro Romea, Centre Dramatic de la Generalitat, (versión de Joan Oliver).

1984: "Allò que tal vegada s'esdevingué" de Joan Oliver. Grec-84, Pati de la Caritat, (Teatro Regina y, posteriormente, Aliança del Poble Nou).

1985: "El Roig i el Blau", comedia musical de Juli Sandaran y Joan Oliver. Teatre Grec.

1986: "Clams i Planys de Pere Quart", sobre poesía de Pere Quart. (Festival de Sitges).

1987: "Com acabar d'una vegada i per sempre amb la maleida cultura" de Woody Allen, versión de Montserrat Julió. (Teatro Condal)

1988 Febrero, "Búscame un tenor" de Ken Ludwig (Barcelona, Madrid, San Sebastián).

Actividades literarias:

1985 - Premio Certamen Literario de Teatro Breve del Concejo de Santurce por: "El viaje de Sig y Frida al Rhin"



ANTONIO ALVAREZ
(Director)

Estudió en la Real Escuela de Arte Dramático de Madrid (1972-1975). En 1975 se incorpora al Teatro Independiente con el grupo "Cizalla". Estrena "Pluto" de Aristófanes en versión de Jose M.ª Lacoma, posteriormente, y con el mismo grupo estrena "Brecht-39". Poco después, asume la dirección de dos obras de Jorge Díaz: "El locutorio" y "Ecuación".

El 1978 forma productora de cine, "Duna Films" produciendo "Jaque a la Dama", dirigida por Francisco Rodríguez y con guión de Montserrat Julió, la película es seleccionada para el Festival de San Sebastián de 1978.

En 1981 se incorpora al T.E.C. (Teatro Estable Castellano) dirigido por Willian Layton y Carlos Plaza. Un año más tarde actúa en "Las bicicletas son para el verano" de Fernando F. Gómez en el Teatro Español.

En 1987 co-produce con Capricornio Films "Testigo azul" (Alucinema) de Francisco Rodríguez, de la cual también es ayudante de dirección y actor. La película va al Festival de Berlín 1988.



**JOSE MASSAGUE
VENDRELL**
(Escenógrafo)

1971 Diplomado en decoración en la Escuela Oficial de Cinematografía de Madrid (E. O. C.).

Ambientación de decorados en "Mi querida señorita", de Jaime de Armiñán.

1973 Diplomado en escenografía en el Instituto del Teatro de Barcelona. "Mort de gana Show" del grupo musical "La Trinca". "La Comèdia dels errors" y "Les Trapelleries de Scapin", para la Escuela de Teatro del Orfeó de Sants.

1974 "El Criat de dos amos" de Goldoni, para el Teatro Nacional de Barcelona. Inicia su dedicación al teatro infantil que se prolongará hasta 1985 con obras como "El somni de Bagdad", "Pinotxo", "Supertot", "El Mágic d'Oz", "Contes a la vora del foc", "Els lleons de sorra", "L'auca del Marrec tossut", "La Cendrosa -- Ventafocs" etc., para el grupo teatral "U de Cuc". "Una vegada hi havia una rateta...", "Mixu, el gat que duia botes", "Les Joguines oblidades", para el grupo "La Trepça". Y diversas obras para diferentes grupos de teatro infantil.

1975 Escenografía y vestuario de la película "La Ciutat Cremada" de Antoni Ribas.

1979 "L'Hort dels Cireres" de Anton Chejov.

1980 "La Viuda Trapella" de Goldoni.

1981 Figurines de Macbeth de W. Shakespeare en el Teatro Español de Madrid, dirigido por Miguel Narros.

1982 Decorados y vestuario de "El último gallinero" de Alberto Miralles para el Centro Cultural de la Villa de Madrid.

1985 "La desaparició de Wendy" de J.M Benet i Jonet para el Centro Dramático de la Generalitat.

1987 Decorado y vestuario de "Com acabar d'una vegada i per sempre amb la maleida cultura", de Woody Allen para la Compañía de Montserrat Julió en el Teatro Condal de Barcelona.

1990 Decorados y vestuario de "El Supervivent" de M. Vázquez Montalbán en el Teatro Regina de Barcelona.

Decorados y vestuario de "El cas de la Torxa Olímpica" en el Teatro Regina.



MAPI SAGASETA
(Albertina joven)

Sus primeros pasos en los escenarios fueron como bailarina en el Ballet Contemporáneo de Las Palmas. Más tarde protagoniza la película "Jalea Real" de Carlos Mira y el personaje de Eugenia de Montijo en la serie Paisaje con Figuras de Antonio Gala para T.V.E.

Sus estudios de Interpretación Escénica los ha realizado en el Laboratorio de William Layton.

Forma parte de la compañía Teatro Muntu y el Taller Escénico Casa de Negueta.

En 1987 es contratada por el CENTRO DRAMATICO NACIONAL y actúa en "Luces de Bohemia" de Valle-Inclán con dirección de Lluís Pasqual.



JOSE EMILIO CUESTA
(Pablo)

Sus estudios de Interpretación Escénica los ha realizado en el Laboratorio de William Layton.

Miembro del grupo Estupor Teatro. Presentado en el teatro Alfíl las siguientes obras: La Marquesa de Lanspur Lotion de Tennessee William. Dirigida por Mar Díez y Nacho Diego, "El séptimo sello" de Woody Allen, dirigida por Mar Díez.

Mi último trabajo en teatro. Los últimos días de Emmanuel Kant contados por Ernesto Teodoro, Amadeo Hoffman de Alfonso Sastre. Dirigido por Josefina Molina y estrenada en el Teatro María Guerrero.

Trabajos para Cine. El viaje a ninguna parte de Fernando Fernán Gómez; Turno de oficio de Antonio Mercero; Lorca, muerte de un poeta de Juan Antonio Bardem.

CONDICIONES TECNICAS

Medidas del escenario

<i>Embocadura:</i>	<i>8 metros</i>
<i>Fondo:</i>	<i>6 metros</i>
<i>Altura:</i>	<i>5 metros</i>

Toma de luz: 30.000 Watios

Toma de Sonido: 300 Watios

Dos personas para carga y descarga

Tres camerinos con luz y agua corriente

Tiempo de montaje: 4 horas

Tiempo de desmontaje: 2 horas

INFORMACION Y CONTRATACION

Milagros González

**Avda. de Valladolid, nº 57-59; Port. 2 3º A
28008 MADRID**

Teléfs. (91) 247 19 11